

No. 27871

**UNITED NATIONS
and
HONDURAS**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the status, privileges and immunities of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA) (with memorandum of understanding). New York, 10 November 1989, and Tegucigalpa, 5 July 1990

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 February 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONDURAS**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux statuts, privilèges et immunités du groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA) [avec mémorandum d'accord]. New York, 10 novembre 1989 et Tegucigalpa, 5 juillet 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND HONDURAS CONCERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS OBSERVER GROUP IN CENTRAL AMERICA (ONUCA)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE HONDURAS RELATIF AUX STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU GROUPE D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES EN AMÉRIQUE CENTRALE (ONUCA)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL SECRETARIO GENERAL

10 de noviembre de 1989

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 644 (1989), de 7 de noviembre de 1989, en la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas decidió establecer, bajo su autoridad, un Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Centroamérica (en adelante denominado "ONUCA"), cuyo mandato y estructura se describen en el informe del Secretario General al Consejo de Seguridad contenido en el documento S/20895, que fue aprobado por el Consejo de Seguridad (se envía adjunto un ejemplar). El Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que tomara las providencias necesarias, de conformidad con el mencionado informe, para poner en práctica la decisión de establecer el ONUCA.

A fin de facilitar el desempeño de su cometido, propongo que su Gobierno, en cumplimiento de las obligaciones contraídas con arreglo al Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, aplique respecto del ONUCA, en su calidad de órgano de las Naciones Unidas,

¹ Came into force by the exchange of letters with retroactive effect from 2 December 1989, the date of the arrival of the first element of ONUCA in Honduras, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres avec effet rétroactif au 2 décembre 1989, date de l'arrivée du premier élément d'ONUCA au Honduras, conformément aux dispositions desdites lettres.

así como respecto de sus bienes, sus fondos, sus activos y sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la que Honduras se adhirió el 16 de mayo de 1947. Habida cuenta de la importancia especial de las funciones que desempeñará el ONUCA, propongo además que su Gobierno conceda al Jefe de Observadores Militares las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de que gozan los agentes diplomáticos de conformidad con el derecho internacional, y conceda al personal militar que preste servicio bajo las órdenes del Jefe de Observadores Militares, así como a los funcionarios civiles de apoyo, cuyos nombres se harán llegar al Gobierno con este fin, las prerrogativas e inmunidades reconocidas a los expertos que realizan misiones en nombre de las Naciones Unidas con arreglo al artículo VI de la Convención.

Además de lo que antecede, las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de las funciones del ONUCA incluirán la libertad de entrada y salida, sin demora ni impedimento alguno, de bienes, suministros, equipos y piezas de repuesto; la libertad de circulación sin restricciones del personal, el equipo y los medios de transporte por tierra, mar y aire en todas las áreas justificadas por razones operacionales; la libertad de circulación sin restricciones a través de las fronteras terrestres, marítimas y aéreas en coordinación con el sistema nacional de defensa; la aceptación de las matrículas de los medios de transporte de las Naciones Unidas (por tierra, mar y aire) y de las licencias concedidas por las Naciones Unidas a los operadores de esos medios de transporte; el derecho a enarbolar el pabellón de las Naciones Unidas en los locales de las Naciones Unidas, incluida la oficina de enlace, los centros de verificación y el cuartel general del escuadrón de helicópteros del ONUCA, sus vehículos, sus aeronaves y sus embarcaciones; el derecho a mantener comunicación sin restricciones por radio, satélite u otros medios de comunicación dentro de la zona de operaciones del ONUCA, con la Sede de las Naciones Unidas y entre el cuartel general del ONUCA en Tegucigalpa, Honduras, las oficinas de enlace y los centros de verificación, y el derecho a establecer conexiones con la red de radiocomunicaciones y de satélites de las Naciones Unidas, así como conexiones telefónicas, telegráficas o de otra índole.

Queda entendido que el Gobierno de Honduras proporcionará a su propia costa, de acuerdo con el Jefe

de Observadores Militares, todos los locales necesarios para el alojamiento del personal del ONUCA y el desempeño de sus funciones, incluso espacio para la oficina de enlace y los centros de verificación del ONUCA, y el espacio necesario para la conservación y el mantenimiento de aeronaves y lanchas patrulleras, y para su estacionamiento o amarre. Todos esos locales serán inviolables y estarán sujetos al control y la autoridad exclusivas del Jefe de Observadores Militares. Sin perjuicio del uso que las Naciones Unidas hagan de sus propios medios de transporte y comunicación, queda entendido que el Gobierno de Honduras, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicación que sean necesarios.

Asimismo, queda entendido que el Gobierno de Honduras, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará una escolta armada para proteger al personal del ONUCA en el desempeño de sus funciones cuando el Jefe de Observadores Militares lo juzgue necesario.

El Jefe de Observadores Militares de ONUCA y el Oficial de Enlace de las Fuerzas Armadas de Honduras coordinarán los aspectos relativos a la seguridad para el funcionamiento de los observadores militares de las Naciones Unidas para Centro América (ONUCA).

Si las disposiciones que anteceden merecen su aprobación, propongo que esta carta y la correspondiente respuesta de su Gobierno constituyan un acuerdo entre las Naciones Unidas y Honduras, que entrará en vigor el día de la llegada del primer elemento del ONUCA a Honduras, fecha que confirmaré a Su Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Excelentísimo Señor
Dr. Carlos López Contreras
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Honduras
Tegucigalpa

[TRANSLATION]

THE SECRETARY GENERAL

10 November 1989

Sir,

I have the honour to refer to resolution 644¹ (1989), of 7 November 1989, by which the United Nations Security Council decided to set up, under its authority, a United Nations Observer Group in Central America (hereinafter called "ONUCA"), whose mandate and structure are described in the report of the Secretary-General to the Security Council, contained in document S/20895, which was adopted by the Council (a copy is transmitted herewith). The Security Council requested the Secretary-General to take the necessary steps, in accordance with the above-mentioned report, to implement the decision to set up ONUCA.

In order to facilitate the performance of this task, I propose that your Government shall, in fulfilment of the obligations entered into under Article 105 of the Charter of the United Nations, apply to ONUCA, as an organ of the United Nations, as well as to its property, funds, assets and officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations² to which Honduras acceded on 16 May 1947. In view of the special importance of the functions to be carried out by ONUCA, I further propose that your Government shall grant to the Chief Military Observer, and to the civilian supporting officials, whose names will be transmitted to the Government to this end, the privileges and immunities afforded to experts performing missions for the United Nations under article VI of the Convention.

¹ United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-fourth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1989 (S/INF/45)*, p. 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

[TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 10 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 644¹ (1989) du 7 novembre 1989, par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé de créer, sous son autorité, un groupe d'observateurs de l'Organisation des Nations Unies en Amérique centrale (ci-après « ONUCA »), dont le mandat et la composition sont décrits dans le rapport du Secrétaire général au Conseil de sécurité contenu dans le document S/20895, approuvé par ledit Conseil (ci-joint copie). Le Conseil de sécurité a demandé au Secrétaire général de prendre les dispositions prévues dans ledit rapport pour donner effet à sa décision de créer l'ONUCA.

En vue de faciliter l'accomplissement de sa mission, je propose que votre Gouvernement, conformément aux obligations contractées en vertu de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à l'ONUCA, en sa qualité d'organe de l'ONU, ainsi qu'à ses biens, ses fonds, ses actifs et ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies², à laquelle le Honduras a adhéré le 16 mai 1947. Compte tenu du caractère particulièrement important que revêtiront les fonctions de l'ONUCA, je propose en outre que votre Gouvernement concède au Chef des observateurs militaires les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu du droit international, et qu'il octroie au personnel militaire qui servira sous les ordres

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-quatrième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1989, (S/INF/45)*, p. 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

In addition to the foregoing, the privileges and immunities required for the performance of the Group's functions shall include: freedom of entry and departure, without any delays or obstacles whatsoever, of goods, supplies, equipment and spare parts; unrestricted freedom of movement of personnel, equipment and means of land, sea and air transport in all areas necessary for operational reasons; unrestricted freedom of movement across land, sea and air borders, in coordination with the national defence system; acceptance of the registration numbers of United Nations means of transport (by land, sea and air) and of the licences issued by the United Nations to the operators of those means of transport; the right to fly the United Nations flag on United Nations premises, including the liaison office, verification centres and the helicopter squadron headquarters of ONUCA and its vehicles, aircraft and boats; the right to maintain unrestricted communication by radio, satellite and other means within the ONUCA area of operations with United Nations Headquarters and between ONUCA headquarters in Tegucigalpa, Honduras, the liaison offices and the verification centres; and the right to establish connections with the United Nations radio and satellite network, as well as telephone, telegraph and other connections.

It is agreed that the Government of Honduras shall provide at its own expense, by agreement with the Chief Military Observer, all the premises required for housing ONUCA personnel and for

du Chef des observateurs militaires, ainsi qu'au personnel civil d'appui, dont les noms lui seront communiqués à cet effet, les privilèges et immunités accordés en vertu de l'article VI de la Convention aux experts chargés de mission au nom de l'ONU.

Outre ce qui précède, les privilèges et immunités nécessaires à l'ONUCA dans l'exercice de ses fonctions comprennent la liberté d'entrée et de sortie, sans délai ni obstacle, des biens, fournitures, matériel et pièces de rechange, la liberté sans restriction, pour le personnel, le matériel et les moyens de transport, de circuler par voie terrestre, maritime ou aérienne, dans toutes les zones où de tels déplacements se justifient pour des raisons opérationnelles, leur liberté illimitée de circulation, en coordination avec le système national de défense, à travers les frontières terrestres, maritimes ou aériennes, la reconnaissance de la validité des plaques minéralogiques de l'ONU apposées sur les moyens de transport (terrestres, maritimes ou aériens) et des permis délivrés par l'ONU à leurs équipages, le droit d'arborer le pavillon de l'ONU dans les locaux de celle-ci, notamment le bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA et le quartier général de son escadrille hélicoptérée, ainsi que sur ses véhicules, ses aéronefs et ses embarcations, et le droit sans restriction, à l'intérieur de la zone d'opérations de l'ONUCA, aux communications par radio, satellite ou autre moyen de transmission avec le siège de l'ONU ainsi qu'entre le siège de l'ONUCA à Tegucigalpa, Honduras, et les bureaux de liaison et centres de contrôle, aux liaisons avec le réseau de communications par radio et par satellite de l'ONU et aux liaisons téléphoniques, télégraphiques et autres.

Il est entendu que le Gouvernement hondurien fournira à ses frais, en accord avec le Chef des observateurs militaires, tous les locaux qui s'avéreront nécessaires pour loger le personnel de l'ONUCA

the performance of the Group's functions including space for the ONUCA liaison office and verification centres, and for the preservation and maintenance, servicing and parking/anchorage of aircraft and patrol boats. All those premises shall be inviolable and shall be under the sole supervision and authority of the Chief Military Observer. Without prejudice to the uses which the United Nations may make of its own means of transport and communication, it is agreed that the Government of Honduras shall, at the request of the Chief Military Observer, provide and bear the costs of all means of transport and communication which may be necessary.

Likewise, it is agreed that the Government of Honduras shall, at the request of the Chief Military Observer, provide an armed escort to protect ONUCA personnel in the performance of their functions when the Chief Military Observer so deems necessary.

The Chief Military Observer of ONUCA and the Liaison Officer of the Armed Forces of Honduras shall coordinate security matters relating to the functions of the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA).

If you agree to the above provisions, I propose that this letter and the respective reply from your Government shall constitute an Agreement between the United Nations and Honduras which shall enter into force on the date on which the first member of ONUCA arrives in Honduras; I will verify that date for you.

I take this opportunity, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency
Dr. Carlos López Contreras
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Honduras
Tegucigalpa, Honduras

et lui permettre d'exercer ses fonctions, notamment l'espace qu'occuperont le bureau de liaison et les centres de contrôle de l'ONUCA, ainsi que les locaux nécessaires à l'entretien, aux réparations et au stationnement/mouillage des aéronefs et des patrouilleurs. Tous ces locaux seront inviolables et assujettis au contrôle et à l'autorité exclusifs du Chef des observateurs militaires. Indépendamment de l'usage que l'ONU fera de ses propres moyens de transport et de communications, il est entendu qu'à la demande du Chef des observateurs militaires, votre Gouvernement fournira à ses frais des moyens de transport et de communications à l'ONUCA.

De même, il est entendu que le Gouvernement hondurien fournira au personnel de l'ONUCA une escorte armée chargée de sa protection dans l'exercice de ses fonctions chaque fois que le Chef des observateurs militaires l'estimera nécessaire et en fera la demande.

Le Chef des observateurs militaires et l'Officier de liaison des Forces armées du Honduras coordonneront les questions de sécurité relatives aux fonctions des observateurs militaires de l'ONU pour l'Amérique centrale (ONUCA).

Si les dispositions énumérées ci-dessus recueillent votre approbation, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement à celle-ci constituent un accord entre l'ONU et le Honduras, qui entrera en vigueur à la date d'arrivée du premier élément de l'ONUCA au Honduras, date que je vous confirmerai ultérieurement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence
M. Carlos López Contreras
Ministre des affaires étrangères
de la République du Honduras
Tegucigalpa (Honduras)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURASTegucigalpa, M.D.C.
5 de julio de 1990

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota de fecha 10 de noviembre de 1989, cuyo texto dice:

[*See letter I — Voir lettre I*]

En contestación, me honra expresar a Vuestra Excelencia la aceptación del Gobierno de Honduras de las disposiciones y términos de la nota anteriormente transcrita que, con la presente, constituyen un acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno de Honduras.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

MARIO CARIAS ZAPATA
Ministro de Relaciones ExterioresExcelentísimo Señor Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

Con motivo del Intercambio de Notas entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de Honduras fechadas el 10 de noviembre de 1989 y 5 de julio de 1990, sobre el estatuto del Grupo de Observadores de las Naciones Unidas en Honduras, ambas partes acuerdan regular y precisar los aspectos operacionales específicos consignados en el párrafo cuarto de dicho Intercambio de Notas, de la siguiente manera:

1. En la eventualidad de que por circunstancias especiales ONUCA requiera del uso de instalaciones militares hondureñas para el cumplimiento de sus funciones, deberán realizar previamente consultas con las Fuerzas Armadas de Honduras, bajo el entendido que éstas conservarán de manera permanente, directa e inmediata, plena jurisdicción sobre las unidades militares hondureñas, o la parte de ellas, que se facilite al Grupo de Observadores.

2. El Gobierno de Honduras, a petición del Jefe de Observadores Militares, proporcionará y sufragará los gastos de todos los medios de transporte y comunicaciones que sean necesarios dentro de sus posibilidades materiales en situación normal.

3. El Gobierno de Honduras asumirá el gasto por concepto de alquiler de locales para las oficinas de ONUCA, hasta por un máximo de Lps. 30.000.00 mensuales durante el presente año.

Esta cláusula podrá ser prorrogada o modificada por voluntad de las partes para regir a partir del primero de enero de 1991.

FIRMADO en Tegucigalpa, República de Honduras el día 5 de Julio de 1990.

Por las Naciones Unidas:

[Signed — Signé]

IAN DOUGLAS
Jefe de Observadores
de ONUCA *a.i.*

Por el Gobierno
de Honduras:

[Signed — Signé]

JAIME GUELL BOGRAN
Subsecretario de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, M.D.C.
5 July 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 10 November 1989, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Honduras accepts the provisions and terms of the letter transcribed above which, together with this letter, shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of Honduras.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

MARIO CARIAS ZAPATA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General
of the United Nations
New York

[TRADUCTION]

SECRETARIAT AUX RELATIONS
EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, M.D.C.,
le 5 juillet 1990

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 novembre 1989, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer en retour que le Gouvernement hondurien accepte les dispositions et les termes de la lettre transcrite ci-dessus, qui, jointe à la présente lettre, constitue un accord entre l'ONU et le Gouvernement hondurien.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

MARIO CARIAS ZAPATA

Son Excellence
M. Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

SECRÉTARIAT AUX RELATIONS
EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

MÉMORANDUM D'ACCORD

With reference to the Exchange of Notes between the United Nations and the Government of Honduras dated 10 November 1989 and 5 July 1990 concerning the status of the United Nations Observer Group in Honduras, the two Parties agree to regulate and elaborate on the specific operational matters listed in the fourth paragraph of that Exchange of Notes, as follows:

Dans le cadre de l'échange, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement hondurien, des notes du 10 novembre 1989 et du 5 juillet 1990 relatives au statut du Groupe d'observateurs de l'ONU au Honduras, les deux Parties conviennent de régler et de préciser comme suit les questions opérationnelles spécifiques dont le quatrième paragraphe des notes échangées fait mention :

1. If, owing to special circumstances, ONUCA needs to utilize Honduran military installations in order to perform its functions, it shall first consult with the Honduran Armed Forces, on the understanding that the latter shall retain full jurisdiction, on a permanent, direct and constant basis, over the Honduran military units or elements thereof which are provided to the Observer Group.

1. Si pour pouvoir s'acquitter de sa mission, l'ONUCA a besoin, à titre exceptionnel, d'utiliser des installations militaires du Honduras, elle consultera préalablement les Forces armées honduriennes, étant entendu que les unités militaires du Honduras mises, en partie ou en totalité, à la disposition du Groupe d'observateurs demeureront sous la juridiction permanente, directe et immédiate desdites Forces armées.

2. At the request of the Chief Military Observer, the Government of Honduras shall, to the extent that it is in a position to do so in normal circumstances, provide and bear the costs of all means of transport and communication which may be necessary.

2. A la demande du Chef des observateurs militaires, le Gouvernement hondurien fournira à ses frais tous les moyens de transport et de communications nécessaires, dans la limite des possibilités matérielles qui sont les siennes en temps normal.

3. During the current year, the Government of Honduras shall pay up to L 30,000.00 per month as rent for ONUCA office premises.

3. Pour l'année en cours, le Gouvernement hondurien prendra en charge le loyer des locaux nécessaires aux bureaux de l'ONUCA à concurrence de 30.000,00 lempiras.

This clause may be renewed or modified by agreement between the Parties, to apply as from 1 January 1991.

Cette clause sera prorogée ou modifiée à la discrétion des Parties à compter du premier janvier 1991.

SIGNED at Tegucigalpa, Republic of Honduras, on 5 July 1990.

For the United Nations:

[Signed]

IAN DOUGLAS
Acting Chief Observer
ONUCA

For the Government of Honduras:

[Signed]

JAIME GUELL BOGRAN
Under-Secretary for Foreign Affairs

SIGNÉ à Tegucigalpa, République du Honduras, le 5 juillet 1990.

Pour les Nations Unies :

Le Chef des observateurs
de l'ONUCA,

[Signé]

IAN DOUGLAS

Pour le Gouvernement hondurien :

Le Sous-Secrétaire
aux relations extérieures,

[Signé]

JAIME GUELL BOGRAN
